

大陸傳統的早/晚課經文

沙威

引言

大陸的許多地方，教友們至今仍保持著上聖堂一起念晚禱習慣。要是逢主日或瞻禮，教友們更是清晨很早便進堂念早禱。早晚禱在大陸更通俗的名字是早晚課。誦念早晚課被視為教友每日的本分；它既是一種傳統的祈禱方式，也是教友身份的一種自然表達。以早晚課作為每日的基本祈禱，是大陸教友生活的一個特色。以筆者自己的經驗為例：家人每天早起後第一件事便是念早課，藉此把新的一天託付給天主，然後才開始其他日常事務。至於晚上，基本都是固定時間去聖堂，與其他教友一起念晚課或參與彌撒。若因故未能上聖堂參加集體晚禱，家人肯定會念畢晚課和其他熱心經文後才去休息。由此可見早晚課在普通教友心中的地位。

遺憾的是，雖然這種念早晚課的祈禱習慣在大陸各地仍有保持，然而社會世俗化的日益加劇和生活模式的快速改變，這種傳統也受到很大挑戰，越來越多的人開始不太重視每日的祈禱。從教會裡面看，梵二禮儀改革一方面喚起了教友自發祈禱的意識，另一方面也產生消極影響：許多教友誤以為梵二以前的傳統都要革新，凡是舊的就要拋棄，以至於最終嬰兒和污水都潑了出去。結果，舊的傳統祈禱方法被遺棄，新的祈禱習慣沒養成，信仰生活慢慢成了沒有祈禱的生活，基督徒的意識也因此逐漸淡漠。

回應上述問題，其中一個思路是重新評估傳統的經文。本文嘗試在這方面做些努力，並對傳統早晚課經文的背景、內容、特色和神學思想做以簡單探討，好讓教友明白，傳統早晚課的一些獨特價值及對今天的意義，進而能重新欣賞教會在祈禱方面的許多其他傳承。下文將從上述幾點逐步對早晚課進行探究。

早晚課經文的版本

當前大陸流傳的早晚課版本大體上分為古典本和現代本。古典本即所謂的傳統早晚課，也是本文的研究對象。古典本是歷史上傳留下來的文言文譯本，其用語文雅，思想深邃，讀起來朗朗上口，只是不懂古典文學的人，在理解上會有困難。現代本指的是 20 世紀以來，所編譯的白話文版本。有的白話文版本是對古典本的現代化翻譯。此類翻譯雖然表達出了文言文的基本意思，但似乎失去了原有的味道和美感¹。另一類白話文版，則是後期自作的禱文，切合時代的需要和現代人思想，傾向生活化，有的也包含讀經和部分聖詠。但這類經文要麼缺少系統性，要麼欠乏必要的神學深度，總之難成經典。這些新版本，或許合乎個人私下祈禱，但不全適合團體誦念。而本文的研究對象，主要是傳統的古典本早晚課。

古典本早晚課也有許多版本，其差別主要在經文內容的長短、不同經文的篩選組合、排列次序、以及個別文字的取用。傳統早晚課不是單獨一篇經文，它由許多禱文組合而成。這些經文，想必起初有一個中文範本，之後間或有擴充並傳抄到各地，再由不同教區或出版社編輯成冊。如此傳抄過程，肯定會有遺漏

¹ 早期提供白話文早晚課經文的，如，《少年良友》，葛立模編（上海：上海普愛堂，1947）。

或誤筆。再加上不同地域或教區有自己獨特的文化和背景，他們當然會根據各自的神學進路和服務對象的需要，對部分內容和文字加以刪補，並就某些經文的次序作以調整。中國如此之大，加上當時的通訊又極為不便，慢慢造成了今日多版本的情況²。

大陸文化革命期間，不少信仰書籍被毀，今日仍存的出版較早古典版本實在不多，而且可以找到的，也因破損殘缺而無法確定出版年日。關於版本的討論，故只能借助手頭僅有的版本做對照。現在可用的傳統早晚課版本，散見於不同的書籍中。目前可收集到的版本，差異多是排列次序方面的不同。內容方面，尤其是一些關鍵的祈禱經文，絕大多數版本都有。這些經文構成了傳統早晚課的基本特色。爲了研究方便，在各方面比較之後，本文選用在陝西西安地區流行的早晚課版本³作爲討論對象。此版本的優點會在下文中逐步分析。不過進一步討論前，有必要先看看歷史上早晚課等經文形成的大背景。

早晚課經文的歷史與背景

教會誕生之初，信友團體除了受猶太教部分祈禱習慣的影響外，並沒有爲教友專用的祈禱文⁴。當時新的天主子民團體，主要以宗徒們爲中心，「專心聽取宗徒們的訓誨，時常團聚，擘餅，祈禱」（宗 2:42）。後來，教會在不同地方得到發展，並逐漸形成以主教爲牧人、以感恩祭爲中心的信仰團體。這時教會的祈

² 有關傳統早晚課經文的不同版本差異，可參閱《少年良友》，《日課要選》，《要經匯集》。前兩本書內容今天見於《東傳福音》第十冊，中國宗教歷史文獻集成編撰委員會編撰（合肥：黃山書社，2005）。後一本書的內容可在網上找到：<http://www.chinacath.org/book/html/98/5880.html>

³ 本文所討論的早晚課經的全文，見本文後的附錄。

⁴ 參見 Edward Foley, *From Age to Age* (Chicago: Liturgy Training publications, 1991).

禱，是逐漸發展起來的感恩祭禮儀及相關的各項禮儀經文，仍沒有特別為個人私自祈禱的禱文，因為教會的幅度主要是團體性的。直到中世紀中後期，由於彌撒及其他禮儀完全使用拉丁文，教友不再明白彌撒中的經文。為滿足一般信友的靈性需要，才慢慢出現專為教友的一些經文。這些經文以教友可以明白的語言，幫助教友參與彌撒聖祭。後來這樣的祈禱經文很受歡迎並被不斷擴充，加添並收集了許多聖人、聖師文章中的禱文、很有啓迪性的禱詞，以及一些特別的敬禮，並匯集成冊在各地流傳，成為教友團體和個人的祈禱用書。其中非常出名比如 *A Manual of Catholic Prayers*，尤其是 *The Garden of the Soul* 等⁵，至今仍有出版。中文早晚課的許多經文，都可以在此書中找到⁶。

這些收集著許多祈禱經文的冊子廣受歡迎，很快被帶到世界各地，尤其是各傳教區，當然也包括中國在內。20 世紀初，中國教友廣泛使用的中文祈禱書，其中的多數經文都來自這類資料。我們無法確切知道所有中文經文的翻譯者和翻譯時期，但仍有些微資料帶給我們一些線索。《耶穌會在華會士列傳》中指出，龍華民神父於 1602 年出的《聖教日課》流傳很廣，直到 1917 年上海土山灣印書館仍有出版。該書除收集了當時已翻譯的天主經、聖母經、信經、解罪經、懺悔經和十誡外，也包括龍神父自己翻譯的三鐘經、五傷經、聖母德敘禱文和祝聖禱文等⁷。由此可見，中文祈禱經書的翻譯至少已有 400 多年的歷史。上世紀初，流行的中文經書內容大體分為兩部分，一部分叫「公誦」，包含主日

⁵ 見詞條 “Prayer Books,” in *The New Catholic Encyclopedia*, Vol. XI, 1967.

⁶ Challoner, *The Garden of the Soul: A manual of Spiritual Exercises and Instructions for Christian who, living in the World, aspire to devotion* (Maryland: the Newman Press, 1945). 網上資料見 http://www.cimmay.us/oncall/pc_richard_challoner.pdf

⁷ 此觀點也被柯毅霖神父從另外的資料源所肯定。見柯毅霖，《晚明基督論》（成都：四川人民出版社，1999），p.154.

和重要瞻禮的祈禱祝文，內容以當日紀念的奧跡為核心，是團體聚會祈禱時必念的。第二部分屬於「私誦」，包含不同境遇下的禱文和許多民間熱心敬禮，供教友私下祈禱使用。20 世紀中後期新出的中文傳統祈禱經書，多是從上述資料中篩選而來⁸。其中的早晚課經文，除了包括主要的傳統禱文，在漫長歲月的使用中，各地也逐漸加上了少數新增的經文，於是有了今天多樣化的早晚課版本。

早晚課的內容結構

本文之所以選擇陝西西安地區流行的早晚課版本，除了自己較為熟悉之外，也因為那些經文的安排似乎更有秩序，層次也更合乎今日的神學。

早晚課以十字聖號開始。（因著時辰的關係，接著即念三鐘經）。之後接連誦念大約 20 端長度不等的小禱文。早課與晚課長度差別不大，晚課稍短（但通常又會加念額外的熱心禱文）。無論早課還是晚課，都包括兩大部分。第一部分約佔總篇幅近三分之二，是與聖三相關的，即是對天主的讚美、感謝、祈求和對基本信仰的宣認。第二部分，由對聖母的讚美、祈禱開始，再延及天神、聖若瑟和其他聖人，以及對他人和亡者的祈禱。

早課與晚課的架構一致，其主體內容也相同。許多現有的早晚課經文，都可以找到相對應的外文（英語）資料，因而可以斷定是翻譯而來的。比如，常用的【天主經】【聖母經】【聖三光榮頌】，以及早晚課特有的【初行工夫】【求恩經】【信德

⁸ 這些傳統經文，80-90 年代時期內地許多教區都有刊印，台灣、香港也不例外。如《事主良友》（台北：華明書局，1984），《信友祈禱手冊》（台北：華明書局，1981）。

誦】【望德誦】【愛德誦】【悔罪經】等，在 17 世紀非漢語禱文中都有出現。除此之外的其他的經文，想必也是外文意譯而來，只是尙未來得及對照出處。

至於早、晚課的差別，在於某些經文分別適合早、晚兩個不同的時辰。這些經文各針對白天、黑夜人的生活特點而設計。如【早求恩經】【早感謝經】與【晚感謝經】【晚求恩經】分別體現出早、晚的特點。另外，早課中特別有【六祈求】，在新一天的開始，把一切放在主的手中；而晚課中又獨有【悔罪經】，指引教友在一日結束時，能對整天的生活有個反省，認識自己的缺失，並求天主寬恕。所有這些都為保證祈禱與生活的緊密相連。

上述列舉的是平日的祈禱。到了主日，通常會在早課有關時段加念【伏求聖神誦】【信經】⁹和【向聖母頌】，來顯示主日的特別。若逢重要的瞻禮，早課（有時晚課）則加念與當天所紀念的奧跡（或聖人）有關的祝文。此外，有的地方也會根據傳統，按週一到週六每天的不同敬禮，在晚課中加相應的經文¹⁰。

早晚課經文的文學特色

細讀傳統早晚課經文，會發現它是本地化很好的一個範例。若沒有歷史文件做參考，很難相信這些經文是經外文翻譯而來，因為所有的表述和內容，既非常貼近中國人的文化和思想，又具有相當的文學欣賞性。下文僅選一二例聊作說明。

⁹ 其他早晚課版本中，【信經】是每日必念的經文

¹⁰ 比如，週五特敬耶穌聖心，加念聖心禱文；週六特敬聖母，則加念生命德敘禱文。

中國民間多喜歡以數字作標題或一句話的開始，這樣便於大眾記憶。早晚課中就有好幾端經文都以此方法表述，如【三拜禮】【四拜禮】【五謝禮】【六祈求】等。其中「一拜」、「三拜」的講法，更是中國傳統的表述。其次，經文很多地方，語句工整，形似對仗，有駢體之美，如【五謝禮】的表述：

- 一 謝天主生養照顧之恩。
- 二 謝天主降生救贖之恩。
- 三 謝天主赦罪賜寵之恩。
- 四 謝天主賜我進教引我升天之恩。
- 五 謝天主自生我等至今無數之恩。

如此描述，順口易讀，即便小孩子，也能很快記住。

再者，經文中的用字精練典雅。雖然早晚課的絕大多數經文都由外文翻譯而來，但卻看不出絲毫譯文的痕跡。其文句不僅精準表達出深邃的原意，更朗朗上口。對比一下【初行工夫】的英譯本和中譯本就深有體會：“Lord, we beg of you, go before us with Your gracious inspiration in all our doings, and help us with your continual assistance, that our every prayer and work may begin from You and be duly ended by You. Through Christ our Lord. Amen.” 中譯文：「伏望吾主，我等功行，寵照先之，輔翼前進。使我凡諸禱者行者，常自主肇，又賴主訖。為我等主基督。亞孟。」而且中文經名的翻譯也頗為傳神：因為是在祈禱開始階段，也是每日的開始，所以定名為【初行工夫】，可謂極有中國特色。

與此相似者，是望德誦¹¹這篇經文：「吾主天主，爾至忠信，既許必踐；爾又全能，能踐所許；兼有極慈，肯賜所許。我爲此賴爾聖子之功，望爾全赦我罪，寵佑至終，獲登天國，永享見爾，如爾聖子所許。亞孟。」整段結構簡單，表達有力。尤其是前七句的四字結構，極具邏輯且層層遞進地講出基督徒望德的基礎和意義，很有說服力。若讀者對照英文內容，則更會感到中文譯者自身對望德理解之深透和對中文運用之嫻熟。

最後再以晚課求恩經中一句略作說明。這句在神父或修女的日課夜禱中天天都有念，但翻譯有所不同。其英文表達：Protect us, Lord, as we stay awake; watch over us as we sleep, that awake, we may keep watch with Christ, and asleep, rest in his peace. 晚課中的翻譯更見文學性：「吾主救我寤者，保我寐者。以致寤者，幸偕耶穌；寐者，得享安靖。」早晚課中類似的佳句與傳神之作很多，留給讀者自己慢慢探討。

不過，客觀的說，早晚課經文並非所有翻譯或表述都堪稱上乘。毫無疑問，其中不少地方的用字值得商榷，而且各篇禱文的風格並不完全一致。這些瑕疵一則可能是傳抄中的錯謬，二則是不同譯者及不同時代翻譯的緣故。無論如何，從整體上講，早晚課是一部在本地化方面做得不錯的經文。

早晚課的神學思想

人怎樣相信就怎樣祈禱。反過來也可以說，人祈禱的內容能夠顯示出人如何信。早晚課經文原本無意向大眾講授神學，但編

¹¹ 望德誦 (Act of Hope) 的英文: "O my God, relying on Your infinite goodness and promises, I hope for the pardon of my sins, the help of Your grace, and life everlasting, through the merits of Jesus Christ, Our Lord and Savior."

撰過程不可避免的會受到其時神學思想的影響。所以我們可以透過早晚課經文，領悟到這種信仰表達背後的神學。

從整個經文的篇幅來看，近三分之二的內容直接向天主發出，其餘三分之一與教會的聖人、天使等有關。這顯示出此早晚課版本的編輯者，清楚而堅定的以天主為中心的信仰觀。至於祈禱開始與終結時的【聖號經】，更是對三位一體的天主的明確宣信。天主至高無上，是世界和所有人賴以存在根源【五謝禮】：生養照顧）。這位天主，三而一的神，同時又富於仁慈憐憫，是萬物得救的根源【五謝禮】：降生救贖）。不只如此，祂還時時在人間以恩寵聖化、堅強人靈【五謝禮】：赦罪賜寵），幫助、引導人不斷邁向末世的完滿【五謝禮】：引人進教升天）。

在強調天主唯一至尊的同時，經文也展現了一個平衡的天主教信仰：承認那些在世受過試探、經歷了考驗的人，如各位聖人聖女，也是世人的力量，因為他們為旅途中的教會樹立了榜樣，在天依然為世界和人類的得救祈禱。可見，整個早課和晚課的編排中，祈求與光榮的對象，由天主到聖母，再到天使、聖若瑟和其他諸位聖人，最後普世人類以及正受淨化的團體，都因祈禱而聯繫在一起。這正是天主教的教會觀。

再細讀早晚課經文，會發現傳統的超性三德在祈禱中受到相當的重視。經文開篇的【四拜禮】就以信望愛開始，之後在中間又有以信、望、愛分辨為主題的禱文，藉向天主宣認和祈求的方式，重新肯定信仰的三個幅度。信由主而來，應於人心中紮根成長；望因主而生，遙指終極的圓滿；愛由主而發，返回天主並延及他人。信望愛以主為源頭，實踐在生活中成為教友回應天主召叫的標記。然而信望愛的成長不只是人的努力，它更需要聖神力

量的助佑。人參與天主的工程，與天主合作，才能完成人的天賦使命。

另外，早晚課經文也顯示出了一種祈禱的神學。新《天主教教理》介紹祈禱的方式包括頌謝、求恩、轉求、感恩和讚頌¹²。傳統早晚課與新教理思想一致，其經文以具體形式，表明讚美、感謝、宣認、悔罪、呼求、祈恩、依靠等所有歸向天主的行為都是祈禱。祈禱是人在與天主的關係中，找到真正的自己、找到自己本來的樣貌和未來歸宿的一切努力。祈禱的對象最終都是天主，但同時亦反映在與自己、與教會、與他人的關係上。早晚課中祈求的內容，首先是祈禱者與主的關係、祈求者自身所需要的各種恩寵；另一方面，這樣的祈禱也是在教會內，為教會，並與教會一起為社會、為一切有需要的人，特別是易被忽略的邊緣人士以及受淨化的兄弟姐妹。祈禱不該是封閉的，它永遠在一種主與人的網絡中發生。早晚課也強調祈禱是教會的活動，其中的每位成員——無論是光榮的教會、淨化中的教會還是旅途中的教會——都因祈禱而成為一起，並與世界中其他尚未認識天主的子女相連。

很明顯地，傳統早晚課所表達的神學，也與它的時代背景分不開。經文中不斷地強調人的罪過、世界的悲慘與痛苦，人類的希望來自天主的仁慈寬恕。這顯然是一種救贖神學的思路。人性敗壞，墮於塵世，傾向罪惡，無能為力，唯有靠基督的拯救，才能脫免邪惡獲得永生。此神學屬於教會長期以來的教導，沒有問題。但過分強調人的罪惡感、臨終的關鍵及來世生命，沒有看到天主早已賦予人的存在性的恩寵、作為人類的得救必然場所的世

¹² 《天主教教理》，2644 條。

界的美好、以及現世生命的積極意義，因而讓此類神學顯得不夠圓滿和積極。梵二以來多樣化的神學，尤其是那些積極肯定人與世界價值的神學，正好可以彌補純粹救贖神學的缺陷。這一點也是我們在研究傳統祈禱經文是應注意的地方。

早晚課的牧民作用

早晚課的牧民意義是顯而易見的。從上述歷史背景知道，這些傳統經文的產生是為幫助教友們參與教會的禮儀慶祝，善度信仰生活。當早晚課等經文傳到中國時，也為許多不知怎樣祈禱的信友，提供了一個祈禱的範本和方法。尤其是那些沒有受過足夠教育的教友，可以藉誦念此系列經文，培養祈禱的習慣，建立與主的關係，同時也加深信仰意識和在教會中的歸屬感。歷史證明，中國教會正是藉著這看似平凡的祈禱，在受迫害的極度困難的環境中，在沒有神職人員帶領的情況下，不僅保持了信仰的忠貞和有效傳遞，更建立起了令人難以置信的本地教會。中國教會的先輩，包括我們的祖先、父母，他們令人讚歎的淳樸而又堅固的信德，不是來自深奧的神學學習或教理研討，而是靠早晚堅持不懈地「盡自己的本分」——每天以早/晚課、玫瑰經等禱文，不斷地向天主奉獻自己的生活和渴望，並以此回應他們領洗時所獲得的信仰，肯定自己基督徒的身份。這一點很值得今日教友反省與學習。

早晚課經文，除了幫助教友祈禱，也附有傳授教義的功能。藉著每日重複誦念經文，教友們在祈禱過程中，自覺不自覺地學習著有關信仰的知識。上文所說的信望愛三大超性之德，它們的意義及在生活中的表現，經文中有所說明。譬如，信天主就是信天主的真實，信天主的全能，信天主三位一體、造世贖世的奧

跡，信天主的啓示及祂對教會的引導，信我們身後永遠的生命（參閱【信德誦】）。此信德在生活中的實踐，則是堅決棄絕一切相反天主的邪妄之事（【四拜禮】）。至於望德，經文中也有說明，它是基於對天主本性（忠信、全能、仁慈）深深的信賴之上的。既然天主的本性如此，又有耶穌親自以生命作證，我們世人自然可以對得救有足夠的信心（【望德誦】）。望德的表現，就在於我們能時時投奔到主前，祈求祂的保佑和照顧；無論面對什麼處境，都不會放棄，不會對天主失望。關於愛德，經文中也一樣有介紹，這裡不再詳述。

此外，經文中也以不少篇幅闡述有關聖母的教義：瑪利亞滿被聖寵，卒世童真，無染原罪，是天主的母親，天地神人的母皇；她在天主前是世人的主保。我們祈求聖母在天為我們轉求，以獲永生。所有這些關於聖母的論述，都是教會長期以來的正統信仰。這裡再次證明了上文引用的一句說話：怎樣相信便怎樣祈禱。所以，祈禱經文是我們認識信仰、學習教理的有效工具。

承接前面的分析，可以發現早晚課也告訴我們，作為一名教友應有的生活和胸懷。基督徒每日的生活，首先要將自己的一切行為事工，託於天主，在天主聖神的光照輔助下進行。讓自己的一切服務，因天主而開始，並在天主內結束。基督徒的整個生活和所有事業，不單是自己的，也是建立天國的一部分努力。所以教友所做的一切，不該只隨從自己的想法，更要合乎天主的意願，祈求天主的引導，信靠天主恩寵來完成（【初行工夫】）。這樣的生活才是以天主為中心的生活。早晚課的內容也提醒教友應有的視野：不能只想到自己的平安和得救，也要把自己放在教會和世界的大背景中。基督徒所關心的，當是天主的意願和渴望，是天主的一切造化，尤其是祂按自己的肖像所造的人類（包

括每一個人)。因此，基督徒的信仰生活，除了不斷匡正自己的行為以合主之召叫，還要不斷關注為教會及整个人類的需要，並為之祈禱（【求恩經】【五謝禮】）。今天的教會訓導，特別鼓勵基督徒積極投身社會公益，以智慧、愛心和熱情為福音作見證，並與一切善心人士一起，把天主給我們的這個家園，建設得更加正義和美好。

結論：傳統早晚課經文對今日教友的意義

梵二文件不只一次強調，要革新教會的禮儀祈禱，「使之更加適應我們現代的需要」（SC1），而且，所有「促進並革新禮儀的努力，理應視為天主上智為我們這時代安排的記號，好像是聖神在自己的教會內經過一樣」（SC43）。梵二把祈禱的中心重新放回感恩祭的慶祝上，並鼓勵各地教會檢討自己的習慣，以便各種信仰表達既能凸顯啟示奧蹟的真諦，又能貼近人的生活，為現代人容易接受。在此精神的光照下，我們回望傳統的早晚課經文，若從文化差異角度來講，顯然有許多地方可以討論。當今古文不再受崇尚，人們希望簡單明了、短小輕快的表達方式。傳統經文以古典或半古典的語言表述，似乎不太適合今日的潮流。事實上，不只今天，以前人的文化程度普遍較低，誦念經文也多是口訣式的，很多人都明白了意義，甚至常常讀錯鬧出笑話¹³。今日傳統經文逐漸式微，其中一個原因就在於文字的隱晦、意義艱澀而令人卻步，以至失去興趣。

對傳統經文的質疑，若出於上述可以理解的原因，則純屬正常，也正是梵二的關注。但若是出於單純復古的意識，認為過去

¹³ 林瑞祺在其著作《近代天主教在華傳播史論集》中列舉的現象很有普遍性，值得注意。（香港：聖神研究中心，2010）頁 56-7。

的、舊的都要淘汰，而不加欣賞探討便丟棄的心態卻是草率的。梵二《禮儀憲章》進一步指出，「為保持優良傳統，並同時開放合法進展的門戶，對應修訂的禮儀部分，時常需要先作神學、歷史及牧靈方面的詳細研究」（SC23）。本文前面幾章，用了一定的篇幅，分別從歷史、版本、神學和牧靈幾個角度，對傳統早晚課經文做了簡單反省，目的在於拋磚引玉，希望引起更多人的興趣來重視教會——特別是中國教會——在信仰方面留下來的寶貴財產。文中列舉的經文，是教會千百年來的信友意識的產物，並經中華教會前輩的心血與智慧凝結而成。它們雖然在某個程度上帶著時代的局限，但也在更大的程度上顯示著信仰的一致性和奧秘性。雖然有的部分語言艱澀，但若細讀還是可以領悟到教會傳統的深厚，以及前輩們信仰反省的深度。

今天的高等教育越來越普及，教友整體的文化水平也遠超以前。因而在誦讀這些傳統經文時，只要肯花工夫，多數教友都可以明白其內容，甚至感受其深邃典雅之美。我們不一定要改變自己現有的祈禱方式去適應傳統，但至少能重視這些傳統經文的價值，並給予應有的肯定和欣賞。有時在慣常祈禱的方法之外，借用這些傳統早晚課經文，作為我們祈禱、默想的題材，則可能既有新鮮感，又能加深對信仰的領悟，不能不說是件好事。本文無意逆潮流復辟古典經文或程式化的祈禱模式；文章最根本的用意在於借助對傳統經文的分析，說明舊的、傳統的東西裡面也有寶貝，不可以草率遺棄；尤其是進行禮儀更新或本地化的努力時，學習在現代與傳統、發展與吸收之間取得平衡，是十分重要的。

附錄

早課經文

【三鐘經（日出正午日沒三時誦）】

啟：主之天神報瑪利亞，應：乃因聖神受孕。（聖母經一遍）

啟：主之婢女在茲，應：希惟致成於我如爾之言。（聖母經一遍）

啟：且天主聖子降生為人，應：居我人間。（聖母經一遍）

啟：天主聖母為我等祈，應：以致我等幸承基利斯督所許洪錫。（聖母經一遍）

啟：（請眾同禱）懇祈吾主，以爾聖寵，賦於我等靈魂；俾我凡由天神之報，已知爾子耶穌降孕者，因其苦難，及其十字架，幸迨於復生之榮福，亦為是我等主基利斯督。應：亞孟。

啟：凡諸信者靈魂賴天主仁慈息止安所。應：亞孟。

【聖母喜樂經（復活時節當念）】

啟：天上母皇歡樂，亞勒路亞。應：蓋爾攸孕者，亞勒路亞。

啟：符預語復活兮，亞勒路亞。應：為我等轉達天主哉，亞勒路亞。

啟：童貞聖母瑪利亞喜樂，亞勒路亞。應：蓋主真復活，亞勒路亞。

啟：（請眾同禱）天主，為爾聖子耶穌基利斯督我等主之復活，
令天下萬民喜慶，懇祈爾因其童貞聖母瑪利亞，賜我等永享
常生之喜樂，亦為是我等主基利斯督。

應：亞孟

【聖號經】

+因父、及子、及聖神之名。亞孟。

【四拜禮】

一拜、信天主，一概邪妄之事俱棄絕。

二拜、望天主，保佑全赦我諸罪。

三拜、愛敬至尊至善之主，於萬有之上。

四拜、一心痛悔我之罪過，定心再不敢得罪於天主。

【初行工夫】

伏望吾主，我等功行，寵照先之，輔翼前進。使我凡諸禱者行
者，常自主筆，又賴主訖。為我等主基利斯督。亞孟。

【榮福經】

皇皇聖三，又一非二，欽頌榮福。若今茲、若永遠、及無窮世之
世。亞孟。

【晚感謝經】

感謝吾主天主，庇佑我一夜平安，幸不犯罪。賜我今日生命，復見所造美麗諸物。亞孟

【五謝禮】

- 一、謝天主生養照顧之恩。
- 二、謝天主降生救贖之恩。
- 三、謝天主赦罪賜寵之恩。
- 四、謝天主賜我進教引我升天之恩。
- 五、謝天主自生我等至今無數之恩。

【早求恩經】

伏望全能至仁者天主，憐恤我等，赦我等罪。導引我等，詣於常生。亞孟。

吾主今日賜保我等，無以犯罪。

吾主矜憐我等，矜憐我等。

吾主仁慈乞施我等，如我等所望。

吾主俯聽我禱，而我號聲希微於主。

全能者吾主天主，賜我等至有今日。主之大能拯救我等，庶幾是日，絕無至僻於罪。思言行為，恪奉主命。為我等主基利斯督。亞孟。

天地大君、吾主天主，我等心身，百思言行，今日賜我正之、淑之、引之、治之，俾率於聖教規誡工課。望主教世者，自今迨於無窮，扶佑我等，以庶幸救幸脫，乃生乃王世世。亞孟。

【六祈求】

- 一、求為聖教宗主，祈主允延德壽，化及萬方。
- 二、求為本處主教，及諸位傳教鐸德，祈主賜以身形兼佑，德化日隆。
- 三、求為當今君政官長，祈主賜以尊教事主，四方寧靜。
- 四、求為父母親友恩人，祈主保佑和睦平安；未進教者，棄邪歸正。
- 五、求為疾病貧窮患難者，祈主賜以安寧，化殃為吉。
- 六、求為諸異端者，祈主消滅邪妄，咸歸正教。

【信德誦】

吾主天主，爾至真實，不能虛言；爾又全知，不能舛錯；我為此信爾是真天主，一體三位，造世贖世，賞善罰惡之大主宰。爾曾許聖教會內，聖神常在，訓誨啟迪，是以永不能錯；所有各種道理，皆爾默啟，如爾親口所言無異。我為此堅心全信，我並願證此信德，雖被萬死不辭。亞孟。

【望德誦】

吾主天主，爾至忠信，既許必踐；爾又全能，能踐所許；兼有極慈，肯賜所許；我為此賴爾聖子之功，望爾全赦我罪，寵佑至終，獲登天國，永享見爾，如爾聖子所許。亞孟。

【愛德誦】

吾主天主，因爾從無生我，安養保存，頃刻無間；又降生救我，受難贖我；況爾本性，自又無窮美善，可愛無比。我為此愛爾在萬有之上，全隨爾之聖意，及為爾愛人如己。亞孟。

【天主經】

在天我等父者，我等願爾名見聖；爾國臨格；爾旨承行於地，如於天焉。我等望爾，今日與我，我日用糧；爾免我債，如我亦免負我債者；又不我許陷於誘惑，乃救我於凶惡。亞孟。

【聖母經】

亞物瑪利亞！滿被聖寵者，主與爾偕焉；女中爾為贊美，爾胎子耶穌並為贊美。天主聖母瑪利亞，為我等罪人，今祈天主，及我等死候。亞孟。

【光榮頌】

天主父，及子及聖神，吾願其獲光榮，厥初如何，今茲亦然，以迨永遠，及世之世。亞孟。

【三拜禮】

- 一. 拜信卒世童真聖母瑪利亞是天主真母，
- 二. 拜喜聖母是天地母皇，
- 三. 拜懇祈聖母轉求天主賜我善終恩佑。

【又聖母經】

申爾福，天主聖母，仁慈之母；我等之生命，我等之飴，我等之望，申爾福。旅茲下土，厄娃子孫，悲慙號爾。於此涕泣之谷，哀漣嘆爾。嗚呼！祈我等之主保，聊亦回目，憐視我眾。及此竄流期後，與我等見爾胎，普頌之子耶穌。吁、其寬哉！仁哉！甘哉！卒世童貞瑪利亞，天主聖母、為我等祈，以致我等，幸承基督所許之洪錫。亞孟。

【向聖母無原罪始胎誦】

吁！瑪利亞無原罪之始胎，我等奔爾台前，望爾為我等祈。

【向護守天神頌】

天主天神、領守我者，惟上仁慈，托我於爾。今日賜我照護引治。亞孟。

【向聖若瑟頌】

至聖若瑟，膳養吾主耶穌之父，又極淨聖母瑪利亞之配。我今日求爾於天主台前作我主保，噫！惟爾為我主保中，首先所敬仰者，求爾今日收我為爾之門下，保護我於患難之中，不離我於臨終之時。亞孟。

【向五傷方濟各頌】

申爾福，聖方濟各，本處主保，導引我等，走天堂之路。亞孟。吾大聖方濟各為我等祈，使我應蒙基督所許之洪錫。

【向傳教區主保聖方濟各·沙勿略】

真福聖方濟各·沙勿略，懇求爾轉達天主，使我等效法爾諸德之表。亞孟。

【求為已亡諸信者誦】

天主生人，欲人在世立功，膺主預備之真福。我今為已亡煉獄眾靈，在世識奉真主，信從聖教。求主垂憫寬赦，免其苦難，命天神慶報出期。又賜我偕諸信者享見天主聖容。亞孟。

求為煉處諸信者靈魂，求聖母轉求天主，寬免往罪，早賜升天。凡諸信者靈魂，賴天主仁慈，息之安所，亞孟。

【已完工夫】

仰惟我主，降福我等，保護於諸凶惡，導引詣於常生。亞孟。

至仁至慈天主，懇念卒世童貞聖母瑪利亞、及諸聖人聖女祝禱勛勞，俯錄我等，僕隸微績。凡我所為，或可取者，惟憫視之；其有愆行，惟寬恕之。吾主天主，乃生乃王世世。亞孟。

晚課經文

【聖號經】

【四拜禮】

【初行工夫】

【晚感謝經】

感謝吾主天主，庇佑我一日平善，幸不犯罪。賜我今夜生命，浩大恩德。我今求主賜我今夜勿迷惑顛仆，不幸得罪，是顛仆於地，主速扶救我，俾知痛悔改過，專心憶主。賜我聖寵，恆存於心，我心已足，不圖外物。主原教我，心毋妄思、意毋妄動，惟使我憶主愛主，至死恪遵規誡。亞孟。

【晚求恩經】

晝光盡時，祈造物主，以常仁慈，俯垂護佑。夜中邪夢惡像，祛逐絕遠。亦困我讎，免穢我身。伏望全能者天主聖父允錫所求。為我等主耶穌基利斯督，其偕爾、偕聖神，均生均王世世。亞孟。

吾主救我寤者，保我寐者。以致寤者，幸偕耶穌；寐者，得享安靖。

吾主護佑我等，如目眸者。庇蔭我等，於爾翼下。

吾主今夜賜保我等，無以犯罪。

吾主矜憐我等，矜憐我等。廣施仁慈於我等，覆庇神身，並護安和。

懇祈吾主照臨此室，仇讎萬計，從此遠驅，爾天神者寓之。乃以安寧，保守我等，聖寵聖福，永錫我等。為我等主基利斯督。亞孟。

【信德誦】

【望德誦】

【愛德誦】

【悔罪經】

吾主天主，爾是造我救我之恩主，可愛之大父。因我不尊爾命，得罪爾致失天堂，而得地獄。辜負爾恩之逆子，至大罪人，我今認我之錯，愛爾無窮美善，在萬有之上。真心痛悔（撫胸）一生罪過，定心改我毛病，遠離犯罪機會，再不敢犯爾之命令。亞孟。

【天主經】

【聖母經】

【聖三光榮頌】

【三拜禮】

【又聖母經】

【向聖母無原罪始胎誦】

【向護守天神誦】

【求為已亡諸信者誦】

【已完工夫】

【聖號經】